

POESAKA-SOENDA

DIKALOEARKEUN KOE PAGOEJOEBAN

JAVA-INSTITUUT

Anoe djadi Redactie: Dr. R. A. HOESEIN DJAJADININGRAT,
J. KATS, M. SOERIADIRADJA.

TOEDJOEL SERAT: — GOENOENG SARI 84. — WELTEVREDEN

Eusina nommor 2.

Oenak-anik basa Soenda	33
Ngamimitian ngadegkeun Tjabang Java- Instituut di Djogdjakarta	34
Pasoendan	36
Sair Soenda	37
Basa boehoén	38
Sawér anggöeun ka pangantén	39
Biantara	43
Wawatjan Siliwangi	44
Pihatoer Redaksi	48

Oenak-anik basa Soenda beunang ngoempoelkeun Soerladiradja

(Samboengan Poesaka-Soenda No. 1).

11. *Andelemi*. Dihartikeunana koe oerang geus asa hidji sipat baè, nja èta sagala tingkah polah teu goeroeng-goesoeh, sagala aplèn.

Pantes kitoé dihartikeunana, da lian ti koe panarik rasana ketjap, hartina ogè nja siga. Eta ketjap asalna tina *anda* (Kw) = aloes, èndah; ari *lemi* (Kw) = *geulis*, aloes.

Djadi saenjana *andalemi* tèh hartina: nja geulis nja èndah aloes pisan.

12. *Kabolèr*. Toekang tani katjida sieunna sawahna kabolèr tèh, sabab wiwirang gedè makaja katinggaleun tèh. Anoe aja dina harti toekang tani, kabolèr tèh nja ngan kapandeurian ngagarap sawah baè, batoer geus tandoer, ari ieu kakara matjoel. Ari asalna mah pantes pisan koedoe *dipikasieun*, lain koedoe dipakè kaèra, sabab *bolèr* tèh *ngaran hama*, anoe sok ngaroeksak parè atawa boeboehan sèdjèn. Djadi sieun *kabolèr* tèh asalna mah, sieun tinggaleun makaja sabab bisi engké pakajana bèak koe *bolèr*.

13. *Rèrègan* ajeuna mah dilandi koe *gardèng* (gordijn), asalna tina *rèrèg* hartina *ngèsèr*.
Banyula mah biasa njeboet: panon poé *ngarèrèg* ngidoel, *ngarèrèg* ngalèr. Djadi *rèrègan* tèh hartina anoe beunang dikèsèr-kèsèr, anoe beunang di-sèrèlèk-sèrèlèk.

14. *Adigoeng adigoena*, hartina adigoeng atawa reueus. *Adigoeng* = reueus, ari *adigoena* (*adhiguna* Skr.) hartina *sampoerna* at. *kapinteran*. Djadi hartina: reueus pèdah pinter, aloes at. *sampoerna*. Atawa: *Sampoerna reueusna*, reueus pisan.
15. *Meudjehna* lain tina *eudjeuh* dirangkènan *na*, tapi tina *medjana* asalna tina *madijama* (Skr), hartina tengah-tengah at. sedeng.
16. *Kaba*. Mindeng ngadèngè anoe mapatahan pokna: *Oelah kabawa koe sakaba-kaba*. Anoe dipapatahanana rèa anoe boga sangka sakaba-kaba tèh bangsa djoe-rig at. *djelema djahat*. Ari hartina *kaba* tèh (basa Kawi) = *karep*, dja-di *sakaba-kaba* tèh hartina: *sakarep-karep*. Ana kitoe èta papatah tèh saroea djeung: „*oelah sok mawa karep sorangan*”.
17. *Karageun*, hartina mah sadaja ogè parantos oeninga. Asalna tina *karag* hartina *aron*, *tjangkaroeuk*, sangoe at. ketan beunang nohoerkeun. *Karageun* tèh djadi kasakit lantaran koe *karag*.
18. *Darana*, biasa sok ngantèt djeung *sabar*. Asalna tina *dharana* (Skr) hartina teteg hatè, pageuh njekel beben-neran, tahan.
19. *Pandjoenan*, tempat paranti njeun barang gagarabah. Asalna tina *djoen* (Kw) hartina boejoeng at. gentong. *Andjoen* sok dihartikeun: toekang njiie barang gagarabah tèa.
20. *Djelema tara aja kaboedajan*, dihartikeun saroea djeung tara aja goeam, tara aja gawè dj. s. t. *Boedaja* (Kw) = boedi, pikir, goena. *Kaboedajaan* diringkeskeun djadi *kaboedajan*.
21. *Galoeh* (Kw) = poetri, istri toeroenan anoe loehoeng. *Galoeh* (Skr) = sosotja, bangsa inten.

22. *Sakèdah-polah* dianggap saroea hartina djeung *satèkah polah*. *Kèdah* (Kw) hartina: karep, maksoed, atawa pagawèan anoe prak dipigawè pikeun ngalaksanakeun karepna. Saenjana *sakèdah-polah* djeung *satèkah-polah* tèh bèda hartina, bèda karepna, da *satèkah*, asalna tina *tèka* (Kw) = *tika* (Kw) mèh saroea djeung *tingkah* = polah, peta. *Satèkah polah* = satingkah polah, sagala kalakoean, sagala peta. *Sakèdah polah* = saboedi akal, sagala akal djeung polah pikeun ngalaksanakeun maksoed.
23. *Tata krama*. *Krama* (Kw) hartina saroea baè djeung *tata*, basa. *Tata krama* = tata basa, anggah-oenggoeh kahormatan. *Krama* (Skr) hartina anggah-oenggoeh kahoermatan kènèh. *Oelah pahili sareng karama* (Kw), hartina *ngèndong ngadon mondok* di tempat sèdjèn. *Matjang karama*, asalna hartina sadia sagala baris meuting di tempat sèdjèn, ngadon ngèndong. Ajeuna dihartikeun borak-borak atawa tjoerak-tjoerak lain di imah.

Aja samboenganana.

**Ngamimitian ngadegkeun
Tjabang Java Instituut
di Djogdjakarta.**

(Samboengan Poesaka-Soenda No. 1).

Reglement.

1

Tjabang ngitoengna tahoen mimiti nepi ka 31 December 1921, sarta sateroesna ti oenggal 1 Djanoeari nepi ka 31 December.

2

Maksoed Tjabang, baris ngamadjoekeun wewengkonna tina soegri anoe kaoengel dina oegeran (Statuten) Java Instituut, artikel 3.

8

Anoe djadi elid Tjabang Djogdja nja èta elid-eli J. I. elid kahormatanana djeung anoe geus diangken koe J. I. anoe maratoeh di Karesidenan Djogdja.

4

Goegoer kaelidanana ti Tjabang lamoen:

1. Kaloeur tina pakoempoelan Java Instituut.
2. Pindah ti Karesidenan Djogdjakarta.

5

Soegri elid Tjabang, meunang asoep kana gempoengan-gempoengan, tongtonan-tongtonan dj. s. t. anoe diajakeun koe Tjabang.

6

Anoe djadi Bestuur Tjabang nja èta, hidji voorzitter, hidji Secretaris-peningmeester djeung sakoerang-koerangna 3 elid. Lamoen Voorzitter aja halangan disoendang koe salah sahidji elid bestir anoe panglilana. Ngadjenengkeunana Bestir Tjabang tèh dipilih koe vergadering, oenggal taoen koedoe eureun kabèh, tapi beunang dipilih deui.

7

Bestir meunang ngajakeun vergadering elid, lamoen aja peméntana tiloe elid sakoerang-koerangna.

Soerat bèwara baris ngajakeun koempoelan tèa, sakoerang-koerangna ti pisaminggoeun deui, koedoe geus dièmbarkeun dibarengan koe ringkesan anoe rèk dibarempoegkeun.

Poatoesan koempoelan noeroetkeun sora anoe panglobana. Dina ngoendi perkara-perkara meunang koe lisan, tapi djelama mah koedoe dioendi koe toelisan anoe teu ditanda.

Lamoen baloch dipoatoesna koe oendian deui.

8

Basa dina koempoelan biasa, anoe dipakè basa Walanda, aja kadjabana, lamoen katimbang djeung kaidinan koe vergadering.

Meunang ngajakeun koempoelan loear biasa, anoe basana noe dipakè basa Djawa, sarta dina soerat bèwarana koedoe di-oengelkeun.

9

Docit anoe katampa ti Java-Instituut, atawa anoe torodjogan katampa koe Tjabang ti anoe sèdjèn, digoenakeun kana ngawaragadan kaperloeon Tjabang. Lamoen Tjabangna koebra, baris dipasrahkeun ka kas Java -Instituut.

10

Soegri anoe matoeh di karesidenan Djogdja anoe lain elid, teu meunang miloe koempoelan, iwal anoe geus aja idin poatoesan Vergadering, Tapi anoe lain oerang Djogdja mah, meunang lamoen aja idin Bestuur.

11

Soegri anoe atjan kaoengel dina reglemen, dipoatoes djeung ditangtoekeunana koe bestuur.

Poatoesan anoe djadi bestuur meunang dibawa kana Vergadering, lamoen teu sa-poek.

Ieu anoe kaserat di loehoer, ètang-ètang tjonto, jèn di Djogdja parantos ngadeg Tjabang Java-Instituut. Pamoega-moega djadi panghoedang kana toemoeroenna Tjabang di Pasoendan, margi koe sadaja tangtos kamanah, jèn koe H. B. moal tiasa laloéasa dihontalan ti anggana, oetami dirodjong koe pangolahna Tjabang. Tjing ajeuna oerang anggo saèmbara, di mana *di dajauh anoe mana di Pasoendan, anoe pangmimitina ngadeg Tjabang Java Instituut?* Sadajana tangtos pada kawaranan, hajang geura terang di mana Tjabang J. I. pangheulana gelar!

Antos-antos baè!

Red.

Pasoendan.

Ti mana asalna ari bangsa Soenda?

Ieu pertanjaan soesah didjawabna. Tapi sanadjan soesah ogè oerang tjoba² baè, soegan djeung soegan, sapoek djeung manahna para boedjangga.

Lamoen hajang nganjahokeun bangsa², koedoe kanjahoan heula basana. Koe lantaran dibanding-banding basana, engkè beunang dikira-kira ti mana asalna èta bangsa.

Pirang² ketjap Soenda anoe saroea atawa mèh saroea djeung basa² sèdjèn di Hindia, tjontona:

AKOE. Kawi, Malajoe, Soenda, Dajak; Batak, AHOE.

ANGIN. Kawi, Malajoe, Soenda, Dajak; Batak.

ANAK. Kawi Malajoe, Soenda, Dajak; Makasar, Madoera.

INOEM. Kawi, Malajoe, (minoem), Soenda, Batak (minoem). Mak. (nginoeng).

djeung salian ti èta. Ketjap² anoe kieu oepama dikoempolkeun tangtoe aja ra-toes².

Koe sabab èta oerang bisa njangka jèn sakabèh bangsa noe njitjingan tanah Hindia tadina sadapoer.

Sangkaan para boedjangga sakabèh bangsa² anoe njitjingan poelo² Insoelinda (saenjana poelo² anoe aja sakidoeleun poelo Formosa, sakalèreun Nieuw Zeeland, sawètaneun Madagaskar, sakoeloneun Paasch-eiland), kadjaba oerang Papoea djeung oerang Negrito, asalna ti Hindia toekang, nja èta ti Cochinchina, Kamboedja djeung Annam.

Tangtoe aja hidji waktos anoe ngalantarankeun djelema² di dinja patamboear ka mana², toeloj njitjingan poelo² Insoelinda. Oepama èta bangsa² tadina henteu hiroep sakoemboeh, tangtoe moal aja ketjap-ketjapna noe saroea.

Djaman baheula pisan poelo Djawa tèh diseboetna Noesa Kendeng. (Kendeng hartina kendang; kendang bangoenna pandjang; djadi Noesa Kendang hartina poelo pandjang).

Ningal boektina ajeuna, maol gagal djelema² Noesa Kendeng tea aja tiloe boeboehan.

Noe saboeboehan njitjingan Djawa koolon, noe saboeboehan Djawa tengah djeung noe saboeboehan deui njitjingan Djawa wétan djeung poelo Madoera.

Waktos èta sèmah² daratang, di Noesa Kendeng geus aja noe njitjingan diseboetna siloeman-sileman, onom sètan, djoerig atawa jaksa, tapi ari boektina mah meureun bangsa djelema noe leuwih bodo. Èta pangeusi asal teu aja pisan kakawasaana.

Èta noe tiloe boeboehan noe aja di poelo Djawa tea nja èta karoehoenna oerang Soenda, Djawa djeung Madoera.

Bangsa Djawa djeung bangsa Madoera teu aja katjaritakeunana rapih-henteuna. Ngan bangsa Soenda salawasna gètrèng baè djeung bangsa Djawa. Nepi ka aja waloengan ngaran Tjipamali pikeun neundeun piheuleut, noenda pitjela, bangsa Djawa djeung Soenda.

Lamoen salah saeorang aja noe wani meuntas ka tanah batoer, geus oelah ngarepkeun salamet baè.

Saenjana harita tatjan aja ngaran Soenda, sabab noe mimiti njeun ngaran Soenda tèh oerang Hindoe Keling, noe pangheulana datang ka Noesa Kendeng (poelo Djawa).

Saoer ahli basa, *Soenda* tèh asal tina basa Sangsekrit *Wasoenda* hartina *kebon doenja barana*. Ninggang naker oepama dihartian *Soenda*, *soegih* tèh, lain soendek. (1)

Sababna diseboet soegih, taksiran koe lantaran sagala djadi, tanahna lèndo, tjai teu koerang, tanah lega, ninggang naker kana tjatjandran dalang: *pandjang poendjoeng, pasir woekir, loh djinarwi*.

¹⁾ Pirang-pirang kirata anoe nerangkeun hartina Soenda tapi mana anoe enja, èta teu atjan aja anoe tiasa mastikeun. Malah koe rèana noe ngirataan tea ogè, èta geus djadi tawis soelitna nitih pasti. Dina tjarios-tjarios basa Sangsekrit ari ketjap anoe bèlèkè oenina *Soenda* mah, moeng kapendak dina ngaran doea Jaksa, anoe dina dongengna pada perang, nja èta anoe saeorang ngaranna *Soenda*, anoe saeorang deui *Oepasoenda*.

Tapi doeloer²! oelah waka imoet koe sakitoe, geura manah mamalana, lantaran teu soemorèang ka toekang ninggang ka noe salantjar mah matak djadi balangah, nambahan katalingeuhan, toengtoengna kairik batoer.

Dina mimiti taoen Masehi Noesa Kendeng tèh geus kamashoer ka awoen² kaktjap ka bocana Europa, jèn soegih koe bèas; koe sabab èta lawas ti lawas toeloelj koe oerang Hindoe dingaranan *Jawadwipa*. Jawa (Djawa) hartina bèas; *dwipa* hartina poelo. Djadi *Jawadwipa* = *poelo bèas*. Ngaran *Noesa Kendeng* lila² leungit.

Waktoe soedagar² Hindoe balajar rèk dagang ka nagara Tjina, sok njarimpang heula ka Djawa koelon djaung Djawa tengah basisir kalèr, nja èta rèk mareulian bèas.

Beuki lila poelo Djawa beuki mashoer, nepi ka oerang Hindoe Keling, teu kaampeuh, toeloelj baè balajar sedja ngoembara ka poelo „sawarga”, nja èta poelo Djawa (kira² windoe ka 2 atawa ka 3).

Oerang Keling anoe matoeh di Pasoendan agamana agama Wisnoe, aja ogè anoe agama Brahma. Di nagarana (Hindoestan) djelema² dibagi 4 martabat.

Martabat pangloehoerna *Brahmana* nja èta bangsa pandita².

Kadoea: *Satria* (*Ksatrija*) nja èta bangsa mènak² ahli peperangan djeung pamerèntah nagara.

Katiloè: *Waisja* nja èta bangsa tani soedagar djeung patoekangan.

Kapat: *Sjoedra* nja èta bangsa koeli² djeung boedak beulian.

Noe ka 1 ka 2 djeung ka 3. Katjida ngahinana ka noe ka 4.

Oerang Pasoendan harita diasoepeun kana martabat noe ka 4.

Oerang Pasoendan djeung oerang Hindoe dina mangsa harita beunang diseboet papaharè hiroep.

Aja ogè oerang Pasoendan anoe bisa noeroetan pangabisa oerang Hindoe, oepamana tina perkara ngabatik. Tapi boeatana tangtoe gorèng kènèh pisan. Toelisna ogè ngan oekoer hideung, beunang neuleum koe taroem, da taroem mah henteu koerang, datang ka aja waloengan anoe dingaranan Tjitroem, sabab ajana

dina tempat anoe rèa taroemna. Waktoe harita oerang Hindoe njieum nagara leutik, nagara anoe pangheula-heulana di poelo Djawa ngaranna:

TAROEMA NAGARA.

Nja èta anoe ajeunana djadi karesidènan Batawi (teu makè Krawang); watesna ti kalèr: Laoet Djawa; ti wètan Tjitroem; ti kidoel goenoeng Salak, goenoeng Gedè; ti koelon Tjisadanè.

Ngadegna èta karadjaan antara windoe ka 4 djeung windoe ka 5.

Radja² noe marèntah nja èta toeroenan Radja *Poernawarman*. Dajeuhna èta karadjaan bisa djadi di sisi Tjisadanè dina palebah mimiti beunang diparahoean, antara waloengan Tjianten djeung Tjiaroe-teun (sèlèrna Tjisadanè), deukeut djalan Tjilèndèk, koelon-kalèr ti Bogor.

Didinja kapanggih pirang² oeroet tèm-bokan pademèn imah, terang pisan, jèn di dinja baheulana ditjittingan koe djelema.

Dina èta waloengan lebah dimja, kapanggih aja batoe² ditoelis basana basa Hindoe baheula, njaritakeun ngaran² radja djeung karadjaanana.

Handjakal èta ngaran *Poernawarman* henteu diterangkeun asal-oesoelna. Kawasna baè bawaning koe mashoer, nepi ka oenggal djelema tangtoe njaho, djadi teu perloe diseboetkeun deui.

Baris disamboeng.

P.

Sair Soenda.

(beunang ngoempolkeun R. Hassan Soema di Pradja).

1. Lamoen niat lalangganan, perdjangdji pasisinian, poma oelah ngalawanan, noe matak meungpeuk angkanan.
2. Lamoen koerang koerang tjangker, mangkè di hareupna soeker, ngabangloeskeun hal kapèngkèr, tiwoen sinigeg kakèkèr.

3. Koedoe milih noe kaoengang,
mangkè badami boengangang,
lamoen ngalawanan éngang,
soesah awak nja tjélangang.

4. Indit oelah roesoeh gantjang,
bisi gantjang matak pintjang,
mèmèh djoeng koedoe diroentjang,
koedoe tjara èntjang-èntjang.

5. Oelah dèk tjara koekoepoe,
djasmani didjieun sapoe,
ngadjoegdjoeg seuneunà lampoe,
gèdèboeg njawa kapoepoe.

6. Ari dèk dioek sing apik,
bisi aja noe kaheumpik,
lamoen kira bakal roempik,
pangdioekan doedoe tampik.

7. Koedoe tjara hap-hap sila,
mèmèh gèk digedag heula,
bisi aja geusan tjela,
anoe matak narik bahla.

8. Ari omong koedoe adil,
koedoe niron-niron bedil,
mèmèh pok geus gerendil,
raratjik samèmèh bidjil.

9. Oelah tjara hajam djago,
kokotak hajang diogo,
ditimboel nomro ngadjogo,
dèk loemampah gè ngarogo.

10. Oerang hiroep koedoe mikir,
sakoeatna imah pipir,
sakadarna anoe pakir,
pigeusaneun mangkè njingkir.

11. Oelah teu poegoeh ngoelinting,
koedoe niron ka papanting,
amrih tiis beurang peuting,
teu halangan pcelang-anting.

12. Oelah dèk tjara njiroean,
mindéng pisan kahoeroean,
anak banda dirawocan,
koeanoë boga boeroean.

13. Lamoen mangih soeka boengah,
sing èling oelah balangah,
oelah djongdjon baè ngangah,
alamat manggih sangengah.

14. Ka kolot oelah dèk siloeng,
oelah niroe anak angkloeng,
ana njapa matak lingloeng,
terkadang sok toeloej paloeng.

15. Ka kolot noe taja harga,
doraka geus poegoeh djaga,
di doenja gè mo djamoega,
ngoelinting soesah koe raga.

16. Noe anom sing harti poma,
bisi badag nja tarima,
kanjaähna iboe rama,
henteu pegat salamina.

17. Geus poegoeh keur leutik kènèh,
nadjan bisa mawa manèh,
kolot mah ngan njaäh anèh,
sapandjangna hèman sanèh.

18. Kanjaähna soenggoeh-soenggoeh,
tjara pasirihan toenggoe,
anak dèk njaba dipoenggoe,
bisi aja anoe ganggoe.

19. Manoesa ogè maloeloe,
lamoen anak rieut hoeloe,
atawa bahla ngahèloe,
kolot tangtoe miloe-miloe.

20. Ngan lamoen anak noe nandjoeng,
kolot langka ngaboeboedjoeng,
rèk nèjang tara roesoeh djoeng,
ngadoenga tambah ngadjoengdjoeng.

(Baris disamboeng).

Basa boehoen.

Samboengan P. S. No. 1).

30. koe na raga kasangsara
lahin koe twah salina begig
boerantja mo ngala waja
mo hateu heroheunnana
diba moha hiri dengki.

35. ka sakali makejanna
ngira ngiraning ti bati
mara leka ngoetak ngoetik
noepoe maling papadjingan
makejan tjoera wèrèda.

40. deu
njo
mo
ng
pal

45. Sag
gel
koe
na
da

50 Sar
hir
twa
ma
di

55. bog
nja
ng
hal
ha

60. ha
sal
ka
ha

65. no
ng
ng
re
te
ng

70. ng
...
ha
mo
ha

75. ke
oel
ke
pa
m

40. deu dingin deu pada djalma
njotrakan deueun njapahhan
mo'kojo ngadjoek ngarahéh
ngahoetang hanteu dek marajna
pakeuna dek meunang boga

45. Sagoe dapoer tjtjarekan
gelo pangasanga gelarkeun
koe na sawoeng badjet
na sagoe hirawari
da dipipameunang tjaroet

50 Sare rago rawa
hiri dengki pajojana
twah mo kalemekan patiti
mantjawoera hateu aja
di kasemaänana jata

55. bogoh ngotjoho meredjo
njangsara ka pandita
ngawiwirang ngawiwilah
hateu wedi koe pamali
hamo barang.

60. hamo takoet koe tjadoe
sakitja noemagawe sapa
kasodaän sang pandita
hateu sija liwatinja.

65. noe mapakan rabi larang
ngasoepkeun rabi ti loewar
ngala hoëlandjar ti hoema
reja poetri njijar deuhi
teu ageus dipanjijeupkeun
ngahoeloenkeun tanpa teboes

70. ngadengda noe tanpa dosa
..... hateu kadjinah
hanah ing poenowidjaja
moelah sija dèk kapoehocna
hajeuna mah kalijassan

75. keuna koe na pantjagati
oelah soerah laboeh kawah dikeueuman
koe sang jama hadipati
pameunang noe gawè hala
magihkeun boemi patala.

80. si do na deu sama
moeroeb moetjar pakatonnan
dipareuman hateu meunang
dorana leuwih sadeupa
djalanna sadeupa sisih (1)

Aja samboenganana.

Red.

(1) Edjahanana ieu basa boehoën, satjeplékna
anoë di toeroën.

**Sawër,
Anggoeun ka pangantèn.**

1. POEN ampoen amit paraloen,
ka loehoer ka Sang Roemoehoen,
ka handap Sang Batara,
ka Batara ka Batari.
2. Batara poeraga jasa,
nagara Toendjoeng Wirasa,
kahijangan Sanoerasa,
pamoeroedan pra'manoesa.
3. Batari poeraga djati,
kahijangan rasa djati,
bangbalikan diri boekti,
medal poedji pangabakti.
4. ka Goesti Rab'boel Izati,
noe kagoengan machloek pasti,
Fil ardi was'samawati,
toedjoeh lapis langit siti.
5. Koëdrat moetlak hak ing Goesti,
saeusina noe binoekti,
pid'doenja wal' achirati,
hoerip sarawoeh djeung pati.
6. B a e u! banget noe garandang,
geulis gandang jasa midang,
lendjang loemenggang te' mandang,
eukeur lendjang aloes tandang.
7. Noe kasep ge taja tanding,
soeroep digendeng dibanding,
koe parakadang ngadingding,
sami ngadjaring noe ginding.

- | | | |
|--|--|--------------------------------|
| <p>8. Woer mawoer parantjah doejoeng,
paraboen Batara Oejoeng,
Pohatji sangiang Woejoeng,
koeroengan aoeb tangtajoeng.</p> | <p>19. Tjitakan nja'iboe rama,
njitak lain koe oepama,
teu kawasa iboe rama,
ngan ngajoega sa'lalama.</p> | <p>29. E
s
n</p> |
| <p>9. Emas mirah sari koening,
pèlètna Sangiang wening,
sawenaug-wenang ngahening,
poeraga sa oenang-aning.</p> | <p>20. Sa tjara tjiri tjaina,
tjara tjahaja sotjana,
tjara tjarita tjangkemna,
tjiri tjitjiren dangoena.</p> | <p>30. E
g
d
k</p> |
| <p>10. Oenang-aning poesakana,
oenang-aning panganggona,
panganggo sa parantjahna,
parantjah dongdonannana.</p> | <p>21. Hakking Nja Koedrattoelah,
gelarna njai teu salah,
ka doenja kabir noe nelah,
dioeroes saparipolah.</p> | <p>31. T
s
a
g</p> |
| <p>11. Dongdonan kabalakaan,
nja balik ka bir'rachian,
bir'rachi kasoegemaan,
soegema ti kasoekaan.</p> | <p>22. Koe iboe Enoeng noe pasti,
didjaga toerta' goemati,
dibakti dipoesti-poesti,
dipirateo dipigoesti.</p> | <p>32. H
g
s
s</p> |
| <p>12. Wit Njai nja'patoelalis,
mèmèh ditoelas ditoelis,
mèmèh ngarèka noe geulis,
indoeng bapa keur wiwilis.</p> | <p>23. Anak ing poepoedjan ati,
njaah teh mang keti-keti,
ngan Njai anoe dipoesti,
estoe tikawit ngaboekti.</p> | <p>33. B
t
b
t</p> |
| <p>13. Wiwilis samining asih
sabobot sabinokasih,
silih asah silih asih,
tjampoeh djiwa sanoeringsih.</p> | <p>24. Andjog nepi ka ajeuna,
taja babandingannana,
leuwih tidoenja barana,
estoe sabobot boewana.</p> | <p>34. A
h
t
d</p> |
| <p>14. Bapa meta indoeng woejoeng,
di dinja paraboen doejoeng,
tata peta sorong dajoeng,
padjoearan tempat woejoeng.</p> | <p>25. Kersa Allah noe kawasa,
leuwih asil ka manoesa,
anak ing pandjang nja mangsa,
sing eling agama esa' !.</p> | <p>35. T
t
t
K</p> |
| <p>15. Woejoeng aloem kaseliran,
kaselir ka p a b o e a r a n.
paboearan pang wedaran,
ngawedarkeun panasaran.</p> | <p>26. nja Agama Islamoe'llah,
Moehammadar'rasoeloel'lah,
jen Islam papagon Allah,
tanda manoetan jèn kalah.</p> | <p>36. O
t
t
k</p> |
| <p>16. Panasaran panasari,
panas raga panas diri,
panasna ki nafsoel'amri,
sarina kamoeri-moeri.</p> | <p>27. Lampahkeun papagon sara,
noe perloe teu kira-kira,
Sallat noe lima perkara,
prak lampahkeun koe salira.</p> | <p>37. M
g
t
d</p> |
| <p>17. Moeri-moeri rasa SIRna,
da SIRna WADI MADIna,
MANIna djeung MANINGKEMna,
MANINGKEM nja, manoesana.</p> | <p>28. Haram makroeh koedoe tjegah,
da mo matak djadi seungguh,
oelah kèna-kèna gagah,
bedegong taja panjegah.</p> | <p>38. K
t
C
m</p> |
| <p>18. Balik ka si'bangbalikan,
sindir Njai sapokpokan,
rasakeun sindir soeloekan,
soeloek sasaka tjitakan.</p> | | |

29. Di lahir tempat ichtiar,
 elmoe toengtoet doenja siar,
 sangkana moelja goemelar,
 nja koedoe loba panalar.
30. Da Goesti mah sipat moerah,
 geura seug oerang paparah,
 dadamelan noe geus njarah,
 koe Apa anoe kadjarah.
31. Tètèla jèn pangatoeran,
 sagala damel pangèran,
 aja gedong matak hèran,
 gedè loehoer nanakeran.
32. Henteu aja papadana,
 gedong kitoe poharana,
 santosa dangdananana,
 sagedè goenoeng pakoena.
33. Bisi padjar rahoel doang,
 tah! ieu Alam noe lewang,
 boengangang nja awang-awang,
 teu karana modal oeang.
34. Adegan djagat pohara,
 henteu kalawan kosara,
 tapi dangdanan njalira,
 djadi sagala perkara.
35. Teu kalawan parobot bas,
 teu makè balioeng rimbas,
 tatpi ngadjadi bèbas,
 Koedrat-iradat noe nebas.
36. Oerang sing lantip pikiran,
 tètèla damel Pangèran,
 teu aja noe matak hèran,
 koedoe soekoer nanakeran.
37. Mahloek mah ngan tanpa ngeunah,
 goemelar nitihan tanah,
 taja kasalempang manah,
 dangdanan pageuh djeung ngeunah.
38. Keur ngeunah dangdanan saë,
 tambah tjaang oenggal poë,
 „OBORAN noe beureum hédjo,
 mamrih oerang awas nëndjo.
39. Soemangga oerang laladjo,
 eusi doenja oerang djodjo,
 „OBORAN noe beurem hédjo,
 mamrih oerang awas mëndjo.
40. Mimiti oerang pelesir,
 koedoe mapaj heula pasir,
 mamrih awas ka basisir,
 eusi doenja sing kataksir.
41. Masa Allah Alam doenja!
 eusina mani ngaleuja,
 roepa saniskara aja,
 Goesti Allah leuwih kaja.
42. Keur kaja asih djeung moerah,
 eusi doenja njajeud njarah,
 Goesti tèh taja pangarah,
 ngan keur machloek oenggal sirah.
43. „OBORAN” bari tinggalan,
 euleuh! geuning tjoetjoekoelan,
 tina boemi baridjilan,
 noe areujan noe tangkalan,
44. Pirang-pirang nja goenana,
 hasilna kabina-bina,
 akar, tangkalna, beutina,
 kembangna reudjeung daoenna.
45. Warna-warna boeboeahan,
 tina tangkal tina dahan,
 ti noe ngareuj baroeahan,
 Goesti Allah teh moerahan.
46. Rasa boeah bèda-bèda,
 amis pelem haseum lada,
 Pangeran welas katjida,
 soepaja manoesa neda.
47. Kanjataan leuwih pisa,
 nganggo boengkoes pageuh pisan,
 boengkoesna araloes pisan,
 bisi roeksak kareumisan.
48. Anoe lantjip dipalirè,
 hèran lain djorè-djorè,
 geus poegoe mah èta parè,
 boengkoesna teu dimomorè.

49. Laoek warna-warna loba,
sapi moending embè domba,
hajam meri rendang njaba,
damel Allah anoe moerba.
50. Keur manoesa dadaharan,
loba manoeek haliberan,
manoeek leutik nanakeran,
ditjawisan koe Pangèran.
51. Geus poegoeh mah manoeek bango,
soekoena sagedè django,
orakaja njieun tongo,
peudjitna mani molongo.
52. Tobat Goesti matak weksa,
leuwih radjin leuwih jasa,
poegoeh ngadamel manoesa,
tèlèla Allah kawasa.
53. Dipanonan disoengoctan,
dileungeunan keur njokotan,
soekoe keur angkat-angkatan,
bocat leumpang loeloempatan.
54. Djalma gadoeh dampal soekoe,
dipakè leumpang loemakoe,
saoemoer hiroep ngabakoe,
tapi pageuhna natakoe.
55. Awak oerang matak hèran,
dangdanan damel Pangèran,
roejad rèjod lalonggèran,
tapi pageuh nanakeran.
56. Wantoe dangdanan noe sakti,
noe radjin leuwih ti misti,
ari taroempah mah pasti,
dikaroet gè mindeng ganti.
57. Dina manah oelah salah,
èlingkeun ka Goesti Allah,
raga oerang tan'pa polah,
oesik obah kersa Allah.
58. Ieu „OBOR” noe disoerat,
geus TERANG pikeun ibarat,
moen toeroet ka kitab soerat,
senangna doenja ahèrat.
59. Njandak „OBOR” tangtoe awas,
koedoe lenjep koedoe was-was,
lamoen teu pertjaja tiwas,
noe matak hantem tarawas.
60. Hiroep di doenja teu lila,
di doenja loba mamala,
moen poèk nja tangtoe bahla,
koedoe tjegah lampah ala.
61. Sakitoe ngawangwang basa,
diatoer sabisa-bisa,
soepaja djadi karasa,
oelah mangmang asa-asa.
62. Panoehcen noe ngarang patwa,
rèh gadoeh sangkaan boa,
boa teuing dipitjoca,
koe sadaja anom toea.
63. Manah oelah kadinjana,
doemèh sahandapeunnana,
oemoerna miwah pangkatna,
moeng lenjepan soerasana.
64. Pami aja noe pitoea,
soemawon ti bangsa toea,
sanadjan ti noe saroea,
oelah rèk dianggo tjoea.
65. Oepami tatjan kapendak,
sanadjan oerang noe oendak,
moal matak beurt moendak,
anggoer sakalian poendak.
66. Nadjan pinter mapatahan,
namoeng kedah dipageuhan,
sok radjeun kabalangahan,
mawi dimoesawarahan.
67. Keur pinter kabinangkitan,
diwoewoeh koe noe ngingetan,
woewoeh tebih kaloepoetan,
ageung nja kasalametan.

ATMAJOEDA.

(Hulpschrijver Kaboepaten
Bandoeng).

Biantara.

(Tina Djawa No. 3. taheun. 1 Karangan
H. S. d. P.)

1. Dangdanggoela didamel pèpèling,
rèk miwoelang nandakeun kamêlang,
ka anak anoe pangantèn,
batan omongan pantoen,
woengkoel ketjap teu djeung katjapi,
djadi saroepa-roepa,
dèk moeroek mitoetoer,
nganasèhatan ka oedjang,
tina ama reudjeung iboe boengah ati,
soeka taja hinggana.
2. Rèhna Oedjang eudjeung Enok njai,
ditikahkeun djeung pada karepna,
lain beunang ngarerepok,
kolot mah ngan djoemoeroeng,
samboeng doenga moegi lastari,
loeloes-roentoet teu bantat,
sing asih saloeloet,
ngeunah reungeu ngeunah tingal,
lambat-lamboet pandjang doeriat sa-
rimbit,
kebat gedè daradjat.
3. Eta kitoe paneda ka Goesti,
noe kawasa noe moerba wisesa,
noe moerah ka machloek kabèh,
sarta sapaät Rasoel,
noe diselir Pamoengkas Nabi,
sarta sanget neneda,
ka para loeloehoer,
moega loentoer berekahna,
ka baroedak anoe geus djatoek karami,
doeh poma pisan Oedjang.
4. Eling èling koe pikir ilaing,
kabèh woelang anoe mikamelang,
djeung bodjo oelah rèk bendèng,
koedoe sing loeloes-roentoet,
laki-rabi sing loeloes-loeis,
oelat getas hareuras,
sok matak teu oeroes,
moen noeroetkeun napsae keras,
djadi was-was sok regas taja kainggis,
leungit ichtiar tiwas.
5. Ka bodjo tèh mangka welas asih,
koedoe pisan silih pikahèman,
pasemon koedoe sing bèrès,
oelah koesoet ngoeloewoet,
omong oelah ketjoet djeung kesit,
koedoe oelat marahmaj,
soepaja toemoeloej,
loeloes kana kahadèan,
djeung bodjo tèh sing malar djadi sa-
rimbit,
di doenja di achèrat.
6. Nadjan soegih emas pèrak doeit,
moen teu roentoet reudjeung pama-
djikan,
ngoelajaban baè hatè,
loepoet anoe dimaksoed,
moal djadi rahajoe diri,
alamat teu djamoega,
saoemoerna hiroep,
lain tina kabeungharan,
anoe matak djempè hatè tiis pikir,
ngan roentoet saäleutan.
7. Reudjeung perloe moenggoehing sa-
laki,
mapatahan ka bodjona tèa,
adab panatan awèwè,
dioek nangtoeng loemakoe,
tata-titi mangka kasoerti,
tingkah polah babasan,
sarta tindak-tandoek,
oelah sok tindak ngadadak,
sarta woeroek ngakoe tamoe titih
rintih,
sing sarèsèh somèah.
8. Poma-poma rèk kaboeroe sengit,
ka bodjo tèh moen aja salahna,
anoe teu soeroep djeung hatè,
naon noe teu panoedjoe,
pèk waktjakeun sina kaharti,
loepoetna pamadjikan,
koedoe leukeun moeroek,
djeung koedoe gedè hampoera,
reudjeung koedoe woeroek naon anoe
wadajib,
parèntah hoekoem sara.

9. Ngan sakitoe nja mèrè pepeling,
henteu pandjang dapon dipilampah,
sanadjan piwoeroek pondok,
lamoenna bisa noengkoes,
meureun djadi rahajoe diri,
karasa mangpaätna,
Insja Allah loeloes,
sarat teu moengpang piwoelang,
Adoch oedjang poma masing èling-
èling.
kana kahèman sepah.

Aja toeloejna.

Wawatjan Siliwangi.

Sanboenganana. No. 2

111. Radén Anom kerén loengsoer,
ngaboedjeng telenging leuwi,
horéng raka papan kemat,
matek goetock menoer poedji,
gendam panangtang boehaja,
ronghéap boehaja poetih.
112. Boehaja gantjang dioetoes,
njamber noe siram di leuwi,
sang boehaja mangap-mangap,
Radén Anom geus katjangking,
naunging njangking ganti sembah,
njangking tawis rék ngabakti.
113. Boeaja koempoel ngarioeng,
isin adjrih liwat saking,
ting karépot tanda hormat,
ngawisik adjining demit,
adji roma kasileman,
ageman panggeugeuh leuwi.

114. Noe di darat soerak seroe,
soeka galih tanpa tanding,
Papagratang djeung Tandesan,
koedoe djogéd Djadoed Djadid,
paréntah timbalan soerak,
tawis Pamoenah lastari.

SINOM.

115. Noedjoe ramé soesoerakan,
Dén Anom bidjil ti hilir,
medal diiring boehaja,
sadaja kagét teu harti,
raka ketjoet boedi kesit,
tina bendoena pok njaoer:
Geuning diiring boeaja,
boeaja ti mendi manggih,
hiap bawa oerang retjah soegan ngeu-
nah.

116. Pamoenah Rasa ka darat,
handjat tina birit leuwi,
boehajana mamandapan,
Rahadén Poetra geus linggih,
Ti Radén Patih teu tebih,
linggih loenggoeh timpoeh,
Dén Banjak Soemba ngandika:
Ama boengah liwat saking,
awak bagdja waloeja meunang boe-
haja.

117. Sina retjah koe baroedak,
loemajan sina dipeuntjit,
soegan arèk diharakan,
Pamoenah Rasa ngalahir:
Sanés mawa rék dipeuntjit,
boehaja bèla toemoetoer,
datangna soeka sorangan,
éstoe karepna pribadi,
tawis asih ka abdi njarengan moelang.

118. Moal moelang kaniaja,
noe asih dipoelang sengit,
Sang boehaja tanpa dosa.
Radén Patih kèndel galih,
tina sanget teu ngarti,

I n 0 3 :

- ningal woedjoed noe geus poegoeh,
ngodjaj tjara éngkang-éngkang,
njoekang dina areuj leutik,
kawas njata lain boedak samanéa.
119. Boehaja geus sina moelang,
ka Radén amitan balik,
Kotjap Dèn Asmoenalarang,
ningal rai leuwih sakti,
mana peurih mingkir sedih,
ka rama oendjoeng hoematoer,
mangga oerang ka goeha,
njatjapkeun tjiri noe boekti,
ladjeng djengkar sadaja ka -Pasale
man.
120. Goeha atra katingalan,
loengkawing djero nangtawing,
di handapna mah teu awas,
poék mongkléng boeta radjin,
ti loear noe katingali,
aja areuj hidji lemboet,
ngambaj geusan toengtoeroenan,
Asmoena Larang ngalahir:
Geura djadjal adi asoep ka djerona.
121. Radja Soenoe tjoemalinba,
adoeh engkang téga teuing,
soemangga baé telasan,
abdi pasrah bakti pati,
asoep abdi aringgis,
miris gimir teu kaoentoep,
Asmoenalarang maksa,
raina keukeuh teu wani,
kek ditjerek rék dipaksa koe piroesa.
122. Rék dibalangeun ka goeha.
Pamanahrassa djoemerit,
atoeh engké heula engkang,
da abdi téh boedak leutik,
moal baha moal boedi,
nadjan lain boedak timoe,
lain boedak kasangsara,
éstoe poetra rama Adji,
mangké atoech abdi badé dangdan
heula.
123. Ladjeng Radja Soenoe dangdan,
sindjang soetra tjindé singkil,
kangkaloeng kongkojang emas,
pinggel disigsetkeun deui,
sanggeusna tarampil ringsig,
salira aloem kajoengkoen,
Pamanahrassa nalangsa,
moerangkalih ngerik galih,
tjisotjana reumbaj medal disoesoetan.
124. Perbawa sabar darana,
soemerah ka takdir Goesti,
anggang manah ngarasoela,
ka raka oendjoekan amit,
engkang abdi badé titip,
wangsit wiat kangdjeng iboe,
saréh tadi noedjoe gerah,
kadoea titip poen adi,
Radja Poepoek anoe masih kénéh boe-
dak.
125. Rakana ngandika njentak,
montong teuing djadi ati,
teu goena dipikamelang,
kawas djoelig gindi pikir,
noeding djail silib dengki,
anggoer ka goeha geura soep,
iatna Pamanahrassa,
satoetasna njambat Goesti,
ngagoentajang loemebet ka djero goe-
ha.
126. Goerantil goegoerawilan,
mapaj-mapaj areuj leutik,
poék mongkléng boeta rata,
deudeuh anoe keur prihatin,
koe raka diarah pati,
toetoeg tepi ka toengtoeng,
Rahadén dongkap ka handap,
atra awas katingali,
ngagoléndang sinar tjaang djero goe-
ha.
127. Manah hémeng salin rasa,
raos asoep ka djro nagri,
ningal pirang-pirang djalma,

ramé anoe wara wiri,
Kotjap Sang Radja Djin,
kagét nigali noe rawoeh,
andjeunna njambat mariksa;
Ieu manoesa ti mendi,
tara-tara aja djalma anoe datang.

satoetasna soekan-soekan,
djin ka Radén ngalahir,
moen geus hajang hadé oedjang geura
moelang.

128. Radén roeméndjag manahna,
ngawaler hormat djeung titih,
tatag oetjap poetra radja:
Noen rama séwoe pangbakti,
menggahing djsim abdi,
tedak wedalan ti Galoeh,
ngaran poen Pamanahrassa,
rama adji mangkoe nagri,
noe katelah ratoe agoeng Padjadja-
ran.
129. Menggah sim abdi ajeuna,
koe doeloer diarah pati,
abdi pang ka dieu dongkap,
didjeroem noe djoelig dengki.
Atoch koe radja Edjin,
radén digeuwut dipangkoe,
disambat didama-dama,
adoch emas deudeuh teuing,
sabar baé da moal djadi tjilaka.
130. Lamoen oedjang disangsara,
koe noe djail djoelig dengki,
nandasa rèk nganiaja,
ajeuna ama ngawaris,
djimat ageman edjin,
tanwandè djin pada anoet,
hèh ieu oedjang tampanan,
adjianana sakali,
ladjeng Radén diwirid élmoe kadjinan.
131. Geus apal adjianana,
miwah djimat geus katampil,
ladjeng sareng barang toelang,
katoeangan roepi-roepi,
anoe amis noe goerih,
toelang leueut goenem tjatoer,
132. Dina manah Radén Poetra,
aja dina goeha lami,
raos-raos geus moelanan,
diaping diasih edjin,
dipirig soeka galih,
nembé didjoeroeng wangsoel,
pangira panjeta manah,
raka rama geus maroelih,
réh geus lawas di goeha aja boelanna.
133. Sanggeus ditimbangan moelang,
Radén poetra njembah amit,
angkat mapaj djalan dongkap,
ahéng horéng poék deui,
soesoer sasar tjara tadi,
tjara dina waktos asoep,
kotjap noe aja di loear,
radja poetra sareng patih,
areuj alit pamoentangan dikadékan.
134. Nanging hentou daék pegat,
pakarang taja noe mahi,
gobang pedang hentou teurak,
keris badi komo deui,
Tandesan nampi tampiling,
Papagratang djamedoed,
réhing areuj hentou pegat,
Asmoenalarang sér miris,
ningal rai bidjilna goegoerawilan.
135. Radén Soenoe handjat medal,
koe raka arék dibanting,
rék ditelasan koe pedang,
pedang direboet koe patih,
bari ngalahir bengis,
bet kawas lain djeung doeloer,
kawas tedak koeritjakan,
tinggal tata titi soerti,
aré k téga nelasan doeloer sorangan.

136. Sádaja djengkar ti goeha,
ka papajon geusan tjalik,
Pamanahrassa ngalimba,
toengkoel poengkoereun Dén Patih,
manah langkoeng prihatin,
sakemék teu pisan njaoer,
ngomah-ngomahan amarah,
ningali boedi parangi,
ketjoet kesit pasemon oelat rakana.
137. Ebrèh atra dina raraj,
teu kènging dipinding-pinding,
soerah oelatna katingal,
kedal oetjap lirik sengit,
ngandika raka ka rai,
èh ajeuna radja soenoe,
lamoen rék noeroet ka kaka,
awak koedoe geura njingkir,
ingkah anggang ka tanah nagara lian.
138. Lamoen baha henteu njingkah,
ajeuna ogé lastari.
Pamoenahrassa oendjoekan,
gentra tatag mangkring galih,
émoet ka piwoeroek djin,
sabar darana teu napsoe,
saoerna koemaha kersa,
moal baha abdi ngiring,
rék diboeang soemangga abdi mah
pasrah.
139. Asmoena Larang ngandika:
Papagratang manéh indit,
geura ngala geugeutahan,
noe tjepel keket noe dalit,
leugeut nangka kelewih,
sing meunang saladong pinoeh,
- ari sia Tandesan,
njeun areng keler djati,
ditoetoean ditipoeng sing lemboet pi-
san.
140. Doea pandakawan mangkat,
ngala geutah noetoeh djati,
Tandesen djeung Papagratang,
ting keletjis ngomong leutik,
abong djoeragan dengki,
ka sadérék tèh bet kitoe,
hadéna Pamanahrassa,
digdjajana leuwih-leuwih,
moen ngalawan doenoengan oerang
kasoran.
141. Sanggeus ngomong silih témpas,
Tandesan noetoehan djati,
Papagratang ngala geutah,
dioeleg datangka dalit,
Tandesan geus sajagi,
areng enggeus djadi tipoeng,
teroes disanggakeun pisan,
geutah sareng leboe djati,
pék ditjampoer leugeut keler digale-
jan.
142. Sanggeus dioeleg geutahna,
djeung areng geus djadi hidji,
Radjasoenoe dibaloeran,
salocar salira lantis,
tina raraj kana birit,
lamboet poengkoer kabèh pinoeh,
hérang-hérang kari sotja,
sareng waos mah beresih,
hideung lestreng salirana kawas ga-
gah.



Pihatoer Redaksi

Djoeragan-djoeragan anoe teu atjan langganan, moegi enggal njeratan moendoet langganan Poesaka-Soenda, margi moeng njitak 1000 (sarèboe). Tangtos pisan anoe moendoet sapandeurieun nomor sarèboe, moal iasa enggal nampi Poesaka Soenda, sakoemaha pihandeu-euleunana!

Koe margi éta disoehoenkeun pitandangna para Djoeragan anoe parantos langganan, moegi kersa kernaalah, ngawartosan ka para kantja sareng mitra, soepados sina enggal njareratan ka Redaksi P. S. maroendoet djadi langganan, margi mèh sèèp toetoeup 1000.

Oepami kaporotan, moal ngiring goembira moeka pependeman Soenda.

Pawis mitjinta ka mitra, enggal sina rèjèk ngiring ngagoeur Poesaka-Soenda.